

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 77 (2011)  
**Heft:** [6]

**Erratum:** Corrigendum and apology  
**Autor:** Brühlmann, Trudi

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Here we are, in the middle of winter. When does winter start? In New Zealand, it starts on 1<sup>st</sup> June, while Switzerland applies the celestial or astronomical calendar and lets the seasons start on 21<sup>st</sup> March, 21<sup>st</sup> June, 23<sup>rd</sup> September and 22<sup>nd</sup> December. I used to argue that winter would be both sides of the shortest day - which would make it last from about 5<sup>th</sup> May to 5<sup>th</sup> August. Whichever way you look at it: Winter will be with us for a while yet. But I take great comfort from the fact that the days are getting longer again, even if there isn't much evidence yet and cold days will still be ahead of us.

Winter isn't my favourite season, but it is inevitable - unless you emigrate to the tropics. Darwin would be lovely, but then, there are crocodiles there; the world is nowhere perfect, it seems. So I better stop complaining and settle down in front of the fire and listen to the radio. And what do I hear? Earthquakes, again and again, frazzling the nerves of our compatriots in Christchurch, and destructive twisters out of the blue (or grey, rather), and deadly landslides, and floods, and more rain. Does it ever stop? Is that what scientists call climate change, and some deny?

Well, earthquakes don't belong to 'climate'; they are independent disasters. We might know where they are more likely to happen and might choose not to live there or take extra precautions, but as to when an earthquake is likely to happen - that is everybody's guess. I strongly resent the scaremongers who 'predict' disasters; all they achieve is panic. The news about good people from near and far who lend a helping hand, shovelling other people's silt, welcoming flooded neighbours and strangers, is uplifting - and I'm relieved (and proud) that the Swiss who came to the AGM voted for a contribution from the Swiss Society to the Red Cross Christchurch Earthquake Relief Fund.

*Trudi*

## Corrigendum and Apology

Have you read my story about the cowbell on page 2 in last month's *Helvetia*? Well, it is incorrect, and I'm very sorry about it and would like to apologize to Heidi Müller - and to all the readers, too. The big, heavy, beautiful cowbell that had place of pride in the Wellington Swiss Club for a year and will no doubt be equally cherished by the Hamilton Club for this year was not donated by Swissair but by Mr Arthur and Mrs Heidi Müller, Auckland. Mr Müller was an active member of the Auckland shooters, and he was riflemaster for 11 years. But shooting wasn't enough for him; he wanted to get more New Zea-

land Swiss involved in sport. So he initiated an interclub competition in the present disciplines of Kegeln, Steinstossen, Jassen and Shooting, and he and his wife donated the cowbell to the Swiss Society as prize of this competition - so it became the Cowbell Competition. Swissair then donated a smaller bell as consolation prize for the runner-up; that's the bell the Aucklanders 'forgot' to take with them to hand over to the Taranaki Club, this year's runner-up.

The rest of last month's article on the Cowbell Competition still stands; let's hope there are young Swiss in the clubs with equal community spirit to keep the Cowbell Competition alive and vibrant. *Trudi Brühlmann*

### Swiss Society of New Zealand Inc.

Patron	H. E. Dr Marion Weichelt Krupski
President	Roland Schütz, 35 East Street, Petone, Lower Hutt 5012 Ph h 04 568 6772, w 04 568 5737. Email: moehau2@gmail.com
Vice President	Max Fuhrer, 8 Curacao Place, Grenada Village, Johnsonville, Wellington 6037. Ph 04 478 0003.
Secretary/Editor	Trudi Brühlmann, 401 Marine Drive, Mahina Bay, Eastbourne, Lower Hutt 5013. Ph 04 562 8019. Email: bruhlmann@xtra.co.nz
Treasurer	Heidi Amelung, 32 Hinau Street, Eastbourne, Lower Hutt 5013 Ph 04 562 7568. Email: gravure@xtra.co.nz
Riflemaster	Mark Kiser, 140 Pukengahu Rd, RD 23, Stratford. Ph 06 762 2922

### Delegates to the Swiss Abroad Conference in Switzerland

Delegate	Othmar Hebler, 9 Larlin Height, RD 15, Hawera. Ph 06 278 6878
Deputy Delegate	Emanuel Züst, 41 Cheltenham Drive, Kapiti Village, Paraparamu Ph 04 905 0017

### Secretaries of the Swiss Clubs

Auckland	Heidi Wilson, 53 Rothesay Bay Road, Rothesay Bay, Auckland. Ph 09 478 9751. Email: heidi.wilson@hotmail.com
Hamilton	Anita Zuber, PO Box 24061, Hamilton 3253 Ph 07 856 2414, mob ph 027 498 5170. Email: zuber@xtra.co.nz
Taranaki	Marianne Drummond, 508 Salisbury Road, RD 24, Stratford. Ph 06 7628 757. Email: littleacres@xtra.co.nz
Wellington	Odile Stotzer, 24 Fitzherbert Street, Alicetown, Lower Hutt 5010. Ph 04 586 3095. Email: odilestotzer@gmx.net
Embassy of Switzerland	Level 12, Maritime Towers, 10 Customhouse Quay, Wellington 6140. PO Box 25004, Wellington 6146. Ph 04 472 1593, Fax 04 499 6302. Email: wel.vertretung@eda.admin.ch Website: www.eda.admin.ch/wellington
Consulate of Switzerland	Peter Deutsche, 3 Marine Parade, Herne Bay, Auckland 1011. Ph 09 366 0403. Email: auckland@honrep.ch